

## SIXIÈME SEMAINE DU GRAND CARÊME

### Samedi du saint et juste Lazare

À l'office de Minuit, après le premier Trisagion et le Notre Père qui suit, on chante le tropaire : "**Avant ta Passion...**"; après le dernier Trisagion et le Notre Père qui suit, on chante le kondakion : "**Le Christ, joie de tous...**", puis 12 Kyrie et le Congé, sans la prière : "**Souviens-Toi, Seigneur, de nos pères...**".

#### Matines

Après : "**Le Seigneur est Dieu...**", on chante 3 fois le tropaire<sup>1</sup> :

#### Tropaire - ton 1

Avant ta Passion Tu T'es fait le garant de notre commune  
résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ  
Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants / portant  
les symboles de la victoire, / nous Te chantons, à Toi le  
vainqueur de la mort : / Hosanna au plus haut des cieux, // béni  
soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

Après la lecture du 16ème cathisme, on chante le tropaire-cathisme :

#### Tropaire-cathisme - ton 1

Ayant compati aux pleurs de Marthe et de Marie, / Tu as ordonné, ô  
Christ Dieu, de rouler la pierre du tombeau / et Tu as ressuscité le mort  
en l'appelant, / Te faisant le garant de la résurrection du monde, ô  
Donateur de vie ; / gloire à ta puissance, Sauveur, / gloire à ton pouvoir  
souverain, // gloire à Toi qui as tout établi par ta parole.

*Gloire... et maintenant... - le même.*

Puis on chante le Psaume 118 : "**Bienheureux ceux qui sont irréprochables...**",  
les Eulogétaires : "**Tu es béni, Seigneur...**" et le tropaire-cathisme :

#### Tropaire-cathisme - ton 5

Source de sagesse et de prescience, / Tu es venu à Béthanie et Tu as  
interrogé ceux qui étaient avec Marthe en disant : / Où avez-vous  
déposé mon ami Lazare ? / Ayant pleuré sur lui, le mort de quatre jours, /  
ô Miséricordieux, / Tu l'as ressuscité par ta voix, Ami des hommes //, Toi  
le Donateur de vie et Seigneur compatissant.

*Gloire... et maintenant... - le même.*

On chante alors la stichère de la Résurrection : "**Ayant contemplé la résurrection  
du Christ...**" et on lit le Psaume 50. (On ne lit pas l'Évangile, sauf si l'église est dédiée à  
saint Lazare.)

Après la prière : "**Ô Dieu, sauve ton peuple...**", on commence le Canon.

---

<sup>1</sup> A partir de ce jour et jusqu'au Samedi du Renouveau, on ne chante plus de Théotokion ni de Martyrikon ni quoi que ce soit de l'Octoèque (sauf aux vêpres du Samedi Saint).

**Canon**

*Le premier Canon est de saint Théophane jusqu'à la 5ème ode et de saint Cosmas à partir de la 6ème, et le second de saint Jean Damascène.*

**Ode 1 - 1<sup>er</sup> Canon - ton 8**

*Hirmos* : Chantons au Seigneur qui a conduit son peuple à travers la mer Rouge, // Lui le seul qui s'est couvert de gloire.

*Refrain* : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi.

Par ton ordre divin, Tu as ressuscité Lazare qui était mort, car Tu es le Créateur et le Trésor de vie, ô Ami des hommes.

Par une parole Tu as ressuscité Lazare, (mort) depuis quatre jours, ô Immortel, détruisant par ta puissance le royaume ténébreux des enfers.

Tu as révélé à tous la connaissance de ta suprême divinité, ô Maître, en relevant Lazare mort depuis quatre jours<sup>2</sup>.

Aujourd'hui Béthanie annonce à l'avance la résurrection du Christ Donateur de vie, exultant à la résurrection de Lazare.

**2<sup>e</sup> Canon - ton 8**

*Hirmos* : "Ayant passé la mer..."

Toi qui jadis as tiré du néant toute la création et qui connais les secrets des cœurs, Tu as, en tant que Maître, annoncé à l'avance à tes disciples la dormition de Lazare.

Toi qui de la Vierge as pris la substance de la nature humaine, tu as en tant qu'homme demandé à savoir où était enterré Lazare, tout en n'ignorant pas en tant que Dieu où il reposait.

*Gloire...*

Te faisant le garant de ta résurrection, ô Verbe, Tu as en vérité ressuscité du tombeau comme d'un sommeil celui que Tu aimais, le mort de quatre jours qui sentait déjà.

*Et maintenant...- théotokion*

Les ordres des anges et des hommes te louent sans cesse, ô Mère inépousée, car tu as porté dans tes bras comme un enfant leur Créateur.

**Katavassia - ton 8**

Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu.

<sup>2</sup> Lit. "en relevant des morts Lazare de quatre jours".

**Ode 3 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : Tu es le soutien de ceux qui affluent vers Toi, / Tu es la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, // et mon esprit Te chante, Seigneur.

Manifestant tes deux énergies, Tu as montré, Sauveur, tes deux natures, car Tu es Dieu et homme.

Toi qui es une abîme d'intelligence, Tu demandes : "Où a été déposé le mort ?" voulant, ô Donateur de vie, ressusciter celui qui gît.

Passant d'un endroit à l'autre, en tant qu'homme Tu T'es montré circonscrit, Toi qui en tant que Dieu es incirconscriptible et qui emplis tout.

Tu as ressuscité Lazare par ta parole divine, ô Christ, et moi qui suis mort à cause de mes nombreuses fautes, relève-moi, je Te prie.

**2<sup>e</sup> Canon**

*Hirmos* : "Créateur de la voûte céleste..."

Venu au tombeau à Béthanie, Tu as pleuré sur Lazare, ô Seigneur qui fait des merveilles, confirmant ainsi que le corps que Tu as revêtu obéissait aux lois de la nature, ô Jésus mon Dieu.

Tu as promptement mis fin aux lamentations de Marie, ô Sauveur, et à Marthe Tu as montré ton pouvoir ; car comme Tu l'as dit, Tu es la Résurrection et la Vie, Tu es la Vérité et le Dieu de tous.

*Gloire...*

Seigneur, Tu as arraché aux enfers ténébreux ton ami Lazare entouré de bandelettes, et par ta parole toute puissante Tu as brisé les verrous de la mort et de son royaume.

*Et maintenant...- théotokion*

Tu es venu demeurer corporellement dans la Vierge, Seigneur, et Tu es apparu aux hommes, car il est devenu possible de Te voir ; aussi l'as-Tu révélée comme la véritable Mère de Dieu et le secours des fidèles, Toi le seul Ami des hommes.

**Katavassia - ton 8**

Créateur de la voûte céleste et fondateur de l'Église, / Seigneur, affermis-moi dans ton amour, / Toi le plus désiré et le soutien des fidèles, // ô seul Ami des hommes.

**Troisième-cathisme - ton 4**

Les sœurs de Lazare se présentèrent ensemble devant le Christ / et, pleurant amèrement et se lamentant, elles Lui dirent : Seigneur, Lazare est mort. / Mais Lui qui en tant que Dieu n'ignorait pas son ensevelissement, / en tant qu'homme demanda : Où l'avez-vous déposé ? / Et s'approchant du tombeau, Il appela Lazare, (mort) depuis quatre jours ; / et lui se leva aussitôt et se prosterna // devant Celui qui l'avait ressuscité.

*Gloire... et maintenant... - ton 8*

Toi qui en tant que Créateur connais tout à l'avance, Tu as prédit à tes disciples, à Béthanie : / Notre ami Lazare s'est endormi aujourd'hui ; / et tout en le sachant, Tu interrogeas en disant : Où l'avez-vous déposé ? / Tu as prié le Père, et pleuré en tant qu'homme, / puis appelant Lazare que Tu aimais, Seigneur, Tu l'as relevé des enfers, (lui qui était mort) depuis quatre jours. / C'est pourquoi nous Te clamons : Reçois, ô Christ Dieu, ceux qui ont l'audace de T'apporter une louange, // et rends-les tous dignes de ta gloire.

**Ode 4 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ton dessein de salut, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité.

Ce n'est pas pour implorer une aide, mais pour accomplir ton indicible dessein de salut que tu as prié, ô Tout-puissant, en relevant le mort de quatre jours.

Le Verbe coéternel au Père, le Dieu qui auparavant était contemplé<sup>3</sup>, Lui qui reçoit les prières de tous, prie maintenant comme un homme.

Ta voix, Sauveur, a détruit toute la puissance de la mort, et par ta puissance divine les fondements des enfers ont été ébranlés.

*Théotokion*

Chantons la Vierge, demeurée vierge après avoir enfanté le Christ Dieu qui a délivré le monde de la tromperie (de l'Ennemi).

**2<sup>e</sup> Canon**

*Hirmos* : "Seigneur, Tu es ma puissance..."

Ô Christ, Toi le créateur, Tu as en tant que pasteur arraché l'homme (dont le corps) s'altérait déjà depuis quatre jours au loup cruel qui dévore tout, manifestant ainsi maintenant à l'avance, comme Seigneur tout-puissant, la gloire universelle de ta résurrection au troisième jour.

Ô Christ, voyant que Tu es la vie, ceux qui étaient avec Marthe clamaient : Seigneur, illumination et vie de tous, si Tu avais été ici, assurément Lazare ne serait pas mort. Mais Toi qui es l'Ami des hommes et la vie de ceux qui sont morts, Tu as changé en joie leur tristesse.

*Gloire...*

Seigneur, Toi qui es la source, les abîmes Te craignent et toutes les eaux Te servent ; les verrous des enfers tremblent devant Toi et sont détruits par ta puissance, alors que par ta voix Lazare est ressuscité des morts, Sauveur tout-puissant et Ami des hommes.

*Et maintenant...- théotokion*

C'est toi que louent les fidèles, ô Inépousée, toi qui es la protection, le refuge, le rempart et le havre des chrétiens ; car, ô Toute-immaculée, tu adresses à ton fils les supplications de ceux qui avec foi et amour te reconnaissent comme Mère de Dieu très pure, et tu les sauves des dangers.

**Katavassia - ton 8**

Seigneur, Tu es ma puissance, Tu es ma force, / Tu es mon Dieu, Tu es mon allégresse ; / sans quitter le sein du Père, Tu as visité notre pauvreté. / Aussi avec le prophète Habacuc je Te clame : // Gloire à ta puissance, ô Ami des hommes.

<sup>3</sup> Lit. regardé ou vu ; mais le terme est trop concret pour se rapporter au Christ avant son incarnation.

**Ode 5 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la lumière de tes commandements.

Te tenant devant le tombeau de Lazare, ô Ami des hommes, Tu l'as appelé et Tu lui as donné la vie, car Tu es la vie immortelle pour tous les hommes, et en tant que Dieu Tu préfigures manifestement la Résurrection.

Miracle des miracles, Lazare marchait les pieds liés, car il était fortifié par le Christ, plus puissant que celui qui le liait<sup>4</sup> ; toute chose obéit à sa parole et œuvre pour Lui, car Il est le Dieu et Maître.

Ô Christ, Toi qui as relevé Lazare mort depuis quatre jours et qui sentait déjà, relève-moi maintenant, moi qui suis mort à cause de mes péchés et déposé dans la fosse, dans l'ombre ténébreuse de la mort, et Toi qui es miséricordieux, délivre-moi et sauve-moi.

**2<sup>e</sup> Canon**

*Même hirmos*

N'étant pas ennemi de Dieu, dans ta prière Tu Lui rendais gloire<sup>5</sup>, affermissant, ô Longanime, le peuple qui se tenait là ; et ayant rendu grâce à ton père, par un ordre Tu ressuscitas Lazare.

Ô voix annonciatrice de Dieu, ô force divine de ta puissance, Sauveur ; par elles Tu as brisé les portes des enfers de la mort qui dévore tout ; aussi arrache-moi à mes passions, de même que Tu l'as fait jadis pour ton ami Lazare, mort depuis quatre jours.

*Gloire...*

Par les prières de Lazare, de Marthe et de Marie, rends-nous dignes de contempler ta croix et ta passion, Seigneur, ainsi que le roi des jours porteur de la lumière de ta résurrection, ô Ami des hommes.

*Et maintenant...- théotokion*

Ô Toute-pure, toi qui as auprès de ton fils l'audace d'une mère, nous te prions de ne pas détourner ta protection du peuple<sup>6</sup> chrétien, car tu es pour nous la seule à pouvoir obtenir du Maître une bienveillante miséricorde.

**Katavassia - ton 8**

Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face...

<sup>4</sup> Lit. "l'empêchait".

<sup>5</sup> Cf. Jn 11,41b-42.

<sup>6</sup> Lit. "de nous qui sommes de ta race" ; nous avons allégé le texte en liant cette phrase avec la suite.

*À partir d'ici commence le Canon à quatre odes, de saint Cosmas.*

### **Ode 6 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : Seigneur, Tu as fait entrer Jonas tout seul dans le monstre marin ; / mais de même que (Tu l'as libéré) de la corruption, // sauve-moi qui suis lié par les filets de l'Ennemi.

C'est l'amour qui T'a conduit à Béthanie vers Lazare ; en tant que Dieu Tu l'as ressuscité alors qu'il sentait déjà, et Tu l'as sauvé des liens des enfers.

Marthe était désespérée au sujet de Lazare, voyant qu'il était (mort) depuis quatre jours ; mais le Christ en tant que Dieu ressuscita celui qui était mort<sup>7</sup> et par sa parole Il l'a rendu à la vie.

### **2<sup>e</sup> Canon, de saint Jean Damascène.**

*Hirmos* : "Purifie-moi, Sauveur..."

*Gloire...*

Étant le vrai Dieu, Tu savais que Lazare s'était endormi, ce que Tu avais annoncé à l'avance à tes disciples, Te faisant le garant, ô Maître, de l'action sans limite de ta divinité.

*Et maintenant...-*

Toi qui es incirconscriptible, Tu T'es circonscrit dans la chair, ô Maître, et Tu es venu à Béthanie ; en tant qu'homme Tu as pleuré sur Lazare, et en tant que Dieu Tu as volontairement ressuscité le (mort) de quatre jours.

### **Katavassia - ton 8**

Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut.

### **Kondakion - ton 2**

Le Christ, joie de tous, vérité, lumière, / vie et résurrection du monde, / est apparu à ceux qui sont sur terre ; / et dans sa bonté Il s'est fait la figure de la résurrection, // accordant à tous le pardon divin.

### **Ikos**

Le Créateur de toutes choses dit à ses disciples, les avertissant à l'avance : "Frères et proches, notre ami s'est endormi", leur enseignant par ces paroles qu'en tant que Créateur de toutes choses, Il sait tout ; "allons donc voir l'étrange ensevelissement, les lamentations de Marie et le tombeau de Lazare ; c'est là que Je veux faire un miracle, début (du chemin) qui mène à la Croix, // accordant à tous le pardon divin."

<sup>7</sup> Lit. "celui qui était décomposé".

## Synaxaire

*Après le synaxaire du Menée :*

Ce même jour, samedi avant les Rameaux, nous célébrons la Résurrection, le quatrième jour, du saint et juste Lazare, l'ami du Christ.

Comme tout être humain, / Jésus, tu pleures et tu frémis ; / en ton pouvoir divin, // tu ressuscites ton ami.

Lazare était de race juive et il appartenait à la secte des Pharisiens, étant, à ce qu'il paraît, le fils du pharisien Simon, originaire du village de Béthanie. Alors que notre Seigneur Jésus Christ séjournait sur terre pour le salut du genre humain, il s'unit d'amitié avec lui. Comme le Christ s'entretenait fréquemment avec Simon, parce que ce dernier avait en haute estime la doctrine de la résurrection des morts, et qu'il entraînait souvent dans sa maison, Lazare devint son ami intime ; et non seulement lui, mais également ses deux sœurs, Marthe et Marie. Alors qu'approchait la Passion salvatrice, afin de rendre plus crédible le mystère de la Résurrection, Jésus séjournait au-delà du Jourdain, où il ressuscita d'abord la fille de Jaïre, puis le fils de la Veuve. Et son ami Lazare, atteint d'une grave maladie, mourut. Jésus était loin, mais il dit à ses Disciples : « Lazare repose » et, après un léger intervalle, il ajouta : « Lazare est mort ». Quittant le Jourdain, il vint donc à Béthanie, comme ses sœurs l'en avaient prié. Béthanie se trouve à cinq stades de Jérusalem. Venant à sa rencontre, les sœurs de Lazare lui dirent : « Seigneur, si tu avais été là, notre frère ne serait pas mort. Maintenant, si tu le veux, ressuscite-le, car tu le peux. » Jésus demanda à la foule : « Où l'avez-vous ? » Et aussitôt on le conduisit au sépulcre. Comme on ôtait la pierre, Marthe lui dit : « Seigneur, il sent déjà ; c'est le quatrième jour. » Alors Jésus pria, versa des larmes sur lui, puis il dit d'une voix forte : « Lazare, viens ici ! » Et aussitôt le mort sortit : on le délia, et il se retira dans sa maison. Ce merveilleux prodige provoqua de l'envie chez ceux des Juifs qui enrageaient contre le Christ. Et de nouveau Jésus dut prendre la fuite. Les grands prêtres songèrent même à tuer Lazare, parce que beaucoup, en le voyant, se joignaient au Christ. Ayant eu vent de leurs projets, Lazare se hâta de gagner l'île de Chypre pour y séjourner. Plus tard il fut institué par les Apôtres évêque de Citium. Là, il passa, dans le bonheur et l'amitié divine, trente ans de sa nouvelle vie, puis il mourut à nouveau. Il y fut enterré, accomplissant de nombreux miracles.

On dit qu'après son retour à la vie il ne mangea que des douceurs ; et que la toute-sainte Mère de Dieu lui fit cadeau de son omophore, qu'elle lui remit de ses propres mains. Ses saintes et vénérables reliques, retrouvées là-bas grâce à une vision divine, furent transférées par le très-sage empereur Léon, dans l'église qu'il avait fait édifier en son nom à Constantinople ; elles y furent déposées de façon solennelle et somptueuse, à droite de l'église, en entrant le long des murs qui font face au sanctuaire. Ses saintes reliques y demeurent jusqu'à présent, exhalant un merveilleux parfum.

Si l'on a décidé que sa Résurrection devait être fêtée en ce jour, c'est que nos Pères saints et théophores, ou plutôt les saints Apôtres eux-mêmes, considérant qu'il fallait placer les saintes Souffrances de notre Seigneur Jésus Christ après le jeûne du Carême, puisqu'il nous purifie, et en outre estimant que ce miracle fut la cause et l'origine de la fureur des Juifs contre le Christ, ont placé ici ce prodige surnaturel. L'évangéliste Jean est le seul qui ait écrit à ce sujet, les autres évangélistes s'en étant abstenus, peut-être parce que Lazare était encore vivant et visible. On dit que c'est à cause de lui que ce dernier évangile a été écrit et que les autres évangélistes n'ont rien dit de l'éternelle génération du Christ. Car ce que l'on cherchait à certifier, c'est que le Christ est Fils de Dieu et Dieu lui-même, qu'il est ressuscité et qu'il y aura une résurrection des morts ; ce qui, à cause de Lazare, est plus facile à croire. Cependant il n'a rien dit au sujet de l'Hadès, soit qu'il ne lui ait pas été donné de voir exactement les choses de l'au-delà, soit que, les ayant vues, il ait reçu l'ordre de ne pas en parler. Depuis lors, tout homme qui vient de mourir est appelé « Lazare », et le linceul a reçu à son tour le nom de « lazaroma », un mot allusif, en mémoire du premier Lazare. Car, s'il ressuscita à la parole du Christ et se remit à vivre, de même celui qui meurt à présent, mais pour ressusciter au son de la dernière trompette, vivra éternellement.

Par les prières de ton ami Lazare, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

**Ode 7 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : Les enfants des Hébreux dans la fournaise / foulèrent les flammes avec hardiesse, / ils changèrent le feu en rosée et clamèrent : // Seigneur Dieu, Tu es béni dans les siècles.

Ayant en tant qu'homme versé des larmes, ô Compatissant, Tu as en tant que Dieu ressuscité celui qui était dans le tombeau, et Lazare délivré des enfers clama : Seigneur Dieu, Tu es béni dans les siècles.

S'étant échappé de l'abîme des enfers et des ténèbres sur une parole du Maître, Lazare en sortit enveloppé de linges et clama : Seigneur Dieu, Tu es béni dans les siècles.

**2<sup>e</sup> Canon**

*Hirmos* : "Venus jadis de Judée..."

Ayant pleuré sur ton ami, ô Compatissant, Tu as séché les larmes de Marthe, et par ta passion volontaire Tu as ôté toute larme du visage de ton peuple : Dieu de nos pères, Tu es béni.

*Gloire...*

Trésor de la vie, comme du sommeil Tu as relevé un mort ; ayant déchiré par une parole les entrailles des enfers, Tu l'as ressuscité, Sauveur, et il Te clame : Dieu de nos pères, Tu es béni.

*Et maintenant...*

Tu as ressuscité, ô Maître, le mort enveloppé de linges et qui sentait déjà ; et moi qui suis entravé par les chaînes des péchés, relève-moi qui Te chante : Dieu de nos pères, Tu es béni.

**Katavassia - ton 8**

Venus jadis de Judée à Babylone, / les adolescents par leur foi dans la Trinité / ont foulé aux pieds le feu de la fournaise en chantant : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

**Ode 8 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : Alors qu'à Déera les peuples adoraient la statue au son des instruments de musique, / les trois adolescents refusant de se soumettre chantaient le Seigneur // et Le glorifiaient dans tous les siècles.

Comme un pasteur Tu es allé chercher la brebis, ô Tout-puissant, et l'ayant arrachée au loup cruel qui la faisait périr, Tu l'as renouvelée, elle qui était perdue et qui Te chante : Chantez (le Seigneur) et exaltez-Le dans tous les siècles.

En tant qu'homme Tu as cherché son tombeau, en tant que Créateur Tu as ressuscité le mort par ton ordre souverain ; les enfers prirent peur alors qu'il Te clamait : Chantez (le Seigneur) et exaltez-Le dans tous les siècles.

**2<sup>e</sup> Canon**

*Hirmos* : "Le Roi céleste..."

En tant qu'homme Tu interrogas, mais en tant que Dieu Tu ressuscites d'une parole le (mort) de quatre jours ; aussi Te chantons-nous et T'exaltons-nous dans tous les siècles.

*Bénéissons le Seigneur, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

C'est avec sagesse que Marie T'apporte la myrrhe qui T'est dûe, ô Maître, et qu'elle Te chante dans les siècles.

*Maintenant...-*

En tant qu'homme Tu invoques le Père, mais en tant que Dieu Tu ressuscites Lazare ; aussi Te chantons-nous, ô Christ, dans tous les siècles.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

**Katavassia - ton 8**

Le Roi céleste que chantent les puissances angéliques, // louez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

*On ne chante pas le Magnificat, mais tout de suite l'hirmos de la 9ème ode.*

**Ode 9 - 1<sup>er</sup> Canon**

*Hirmos* : Peuples, vénérons glorieusement la sainte Mère de Dieu, / elle qui a reçu dans son sein le feu divin sans être consumée, // et sans cesse magnifions-la dans nos chants.

Voyant marcher un mort de quatre jours, la foule<sup>8</sup> s'étonnait du miracle et T'acclamait, ô Libérateur, Te glorifiant comme Dieu dans ses chants.

Ô mon Sauveur, Te faisant le garant de ta glorieuse résurrection, Tu délivres des enfers Lazare mort depuis quatre jours et qui Te magnifie dans ses chants.

**2ème Canon**

*Hirmos* : "Nous confessons en vérité que tu es la Mère de Dieu..."

Vénération ton Père, ô Christ, et voulant montrer que Tu n'es pas ennemi de Dieu, Tu Lui adressas ta prière, et par ta propre volonté Tu ressuscitas le (mort) de quatre jours.

Tu ressuscites du tombeau Lazare mort depuis quatre jours, ô Christ, le montrant à tous comme témoin véritable de ta résurrection au troisième jour.

*Gloire...*

Tu marches et Tu pleures, ô mon Sauveur, Tu parles, montrant que Tu agis comme un homme<sup>9</sup>, et ton action divine, Tu la manifestes en ressuscitant Lazare.

*Et maintenant...-*

Ô mon Maître et Sauveur, dans tes deux natures, par ta propre volonté Tu as ineffablement accompli mon salut.

**Katavassia - ton 8**

Nous confessons en vérité que tu es la Mère de Dieu, / nous qui sommes sauvés par toi, ô Vierge pure, // et avec les chœurs des incorporels nous te magnifions.

*Après la petite litanie, "Saint est le Seigneur notre Dieu" - ton 1 (3 fois).*

**Exapostilaire**

Par ta parole, ô Verbe de Dieu, Lazare bondit maintenant et se hâte vers la vie, tandis qu'avec des rameaux le peuple Te vénère, ô Tout-puissant, car pour toujours Tu as anéanti les enfers par ta mort. (2 fois)

*Gloire... et maintenant...*

Avec Lazare, le Christ te dépouille déjà, ô mort ; enfers, où donc est votre victoire ? Maintenant les lamentations de Béthanie se reportent sur Toi, à qui tous nous apporterons les rameaux de la victoire.

<sup>8</sup> Lit. "le peuple", mais ici il s'agit manifestement des personnes qui étaient venues voir Marthe et Marie. Jn 11,42 dit : "la foule".

<sup>9</sup> Lit. "montrant ton énergie humaine".

Aux Laudes : **"Que tout souffle loue le Seigneur..." - ton 1** ; puis, à la suite des 6 derniers versets on intercale les stichères suivantes :

**Laudes - ton 1**

v. Pour exécuter sur eux la sentence écrite, / telle sera la gloire de tous ses saints.

Toi qui es la résurrection et la vie pour les hommes, ô Christ longanime, / Tu es venu au tombeau de Lazare, / Te faisant pour nous le garant de tes deux natures, / car Dieu et homme, Tu es venu de la Vierge pure ; / en tant qu'homme Tu as demandé où était-il enseveli, // et en tant que Dieu Tu as ressuscité par ton ordre porteur de vie le (mort) de quatre jours.

v. Louez Dieu dans ses saints, / louez-Le au firmament de sa puissance.

Ô Christ, Tu as ressuscité des enfers Lazare qui était mort depuis quatre jours, / ayant avant ta mort ébranlé la puissance de la mort, / et annoncé à l'avance à travers un seul (homme) que Tu aimais, / la libération de tous les hommes de la corruption. / Aussi nous prosternant devant ta force toute puissante, nous Te clamons : // Tu es béni, Sauveur, aie pitié de nous.

v. Louez-Le pour ses hauts faits, / louez-Le selon sa grandeur infinie.

Marthe et Marie dirent au Sauveur : / Seigneur, si Tu avais été ici, Lazare ne serait pas mort ; / mais le Christ, Résurrection de ceux qui se sont endormis, / a ressuscité le (mort) de quatre jours. // Venez, tous les fidèles, adorons Celui qui vient dans la gloire pour sauver nos âmes.

v. Louez-Le au son de la trompe, / louez-Le sur la harpe et la cithare.

À tes apôtres Tu montrais les signes de ta divinité, / et devant la foule Tu Te montrais faible, voulant Te cacher. / Aussi en tant que Dieu qui connaît tout à l'avance, / Tu as prédit à tes apôtres la mort de Lazare, / et à Béthanie, devant le peuple, Tu as demandé en tant qu'homme / à savoir où était le tombeau de ton ami, / alors que Tu ne l'ignoris pas. / Mais le (mort) de quatre jours ressuscité par Toi, manifesta ta puissance divine : // Seigneur tout-puissant, gloire à Toi.

**Ton 4** - v. Louez-Le par le tambourin et la danse, / louez-Le au son des cordes et des instruments.

Tu as ressuscité, ô Christ, / ton ami mort depuis quatre jours / et Tu as mis fin aux lamentations de Marthe et de Marie / en montrant à tous que Tu es Celui qui accomplit tout / par ta puissance divine et ta volonté souveraine. / C'est à Toi que clament sans cesse les chérubins : / Hosanna au plus haut des cieux, // Tu es béni, Toi le Dieu qui es au-dessus de tous, gloire à Toi.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, / que tout souffle loue le Seigneur.

Marthe clamait à Marie : / Viens, le Maître est là et t'appelle. / Elle, venue en hâte là où se tenait le Seigneur, / poussa un cri en Le voyant, / tomba à terre et embrassa ses pieds très purs en disant : // Seigneur, si Tu avais été ici, notre frère ne serait pas mort.

**Ton 8** - v. Lève-Toi<sup>10</sup>, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, / n'oublie pas tes pauvres à jamais.

À Béthanie, Tu as ressuscité Lazare mort depuis quatre jours : / dès que Tu T'approchas du tombeau, ta voix devint vie pour le mort, / et de crainte les enfers le délivrèrent en gémissant. / Ô grande merveille, // Seigneur très-miséricordieux, gloire à Toi.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, / je raconterai toutes tes merveilles.

Seigneur, comme Tu avais dit à Marthe / "Je suis la Résurrection", / par l'action Tu as accompli ta parole en rappelant Lazare des enfers ; / et moi qui suis mort par mes passions, / ressuscite-moi, je Te prie, // ô Ami des hommes compatissant.

*Gloire... - ton 2 :*

Un grand et glorieux miracle a été accompli aujourd'hui, / car le Christ, en appelant le mort de quatre jours, son ami, / de sa voix le ressuscita du tombeau. / Glorifions-Le, Lui qui fait des merveilles, // et que par les prières du juste Lazare, Il sauve nos âmes.

*Et maintenant... : "Tu es toute bénie Vierge Mère de Dieu..."*

*Après la Grande Doxologie, on chante le tropaire, puis on dit les litanies et le Congé.*

<sup>10</sup> Ou "Ressuscite".

## Liturgie

Typiques et Béatitudes (avec les odes 3 et 6 du canon de Lazare).

**Petite Entrée** : Sauve-nous, ô Fils de Dieu, Toi qui es ressuscité des morts, nous qui Te chantons : Alléluia !

*Après la petite Entrée on chante le tropaire et le kondakion :*

### **Tropaire - ton 1**

Avant ta Passion Tu T'es fait le garant de notre commune  
résurrection, / en ressuscitant Lazare d'entre les morts, ô Christ  
Dieu. / C'est pourquoi nous aussi comme les enfants / portant  
les symboles de la victoire, / nous Te chantons, à Toi le  
vainqueur de la mort : / Hosanna au plus haut des cieux, // béni  
soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

*Gloire... et maintenant..., Kondakion - ton 2*

Le Christ, joie de tous, vérité, lumière, / vie et résurrection du  
monde, / est apparu à ceux qui sont sur terre ; / et dans sa  
bonté Il s'est fait la figure de la résurrection, // accordant à tous  
le pardon divin.

*À la place du Trisagion, on chante : "Vous tous qui avez été baptisés en Christ..."*

### **Prokimenon - ton 3**

Le Seigneur est mon illumination et mon sauveur, / qui  
craindrai-je ?

v. Le Seigneur est le protecteur de ma vie, devant qui tremblerai-je ? (Ps 26,1)

**Épître** : Hb 12,28 - 13,8.

### **Alleluia - ton 5**

v. Le Seigneur est entré dans son règne, Il s'est revêtu de splendeur.

v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé. (Ps 92,1)

**Évangile** : Jn 11,1 - 45.

**Verset de communion** (Ps.8,3)

De la bouche des enfants et des nourrissons Tu as préparé une louange.  
Alleluia, alleluia, alleluia.